



El pasado 22 de octubre, la editorial Ornimi ofreció un webinar con el propósito de presentar dos de sus nuevos manuales para la enseñanza-aprendizaje del italiano: *Italia Sempre* de Andreina Scaglione e *In Alto* di Simona Consolazione. En esta ocasión, deseo compartir algunas reflexiones sobre la temática que se aborda en el primer manual: la presentación de contenidos relacionados con la cultura asociada a una determinada lengua.

Desde hace tiempo, en la didáctica lingüística se habla de enseñanza de lenguas-culturas, porque se entiende que un sistema lingüístico no es un objeto de estudio neutro y que aprenderlo significa adquirir una habilidad para comunicarse de manera efectiva y adecuada con una comunidad de hablantes, quienes al utilizar esa lengua expresan valores, rituales, creencias y esquemas de comportamiento que definen

su identidad y su sentido de pertenencia a una nación determinada.

El aprendizaje de una lengua extranjera o de una segunda lengua implica necesariamente un acercamiento a otra cultura. Mario Rinvoluti (2011), retomando a Shweder (1991), identifica cuatro **actitudes ante el fenómeno cultural**:

- **Evolucionista ascendente:** el que aprende la lengua percibe los comportamientos y obras de la otra cultura como superiores a la propia, los admira y considera que debe emularlos.
- **Universalista:** se reconocen diferencias entre la cultura propia y la otra, pero se les considera superficiales y destacan más las semejanzas.
- **Evolucionista descendente:** quien tiene esta mentalidad considera que la forma de hacer las cosas en su cultura es mejor que la del extranjero.
- **Relativista:** La persona tiene disposición para adaptarse a los usos y costumbres de la otra cultura sin molestia o incomodidad. Procura entender los esquemas de comportamiento en los distintos lugares, sin establecer comparaciones en términos valorativos.

De manera semejante, Liaw (2006) distingue cuatro **enfoques para la enseñanza de la cultura** en las clases de lenguas:

- **Transmisión de información:** consiste en proporcionar al estudiante contenidos actuales sobre costumbres, folklore, estilo de vida, instituciones, literatura y bellas artes, más bien de corte académico.
- **Contrastivo:** se centra en la observación de las diferencias y semejanzas entre la cultura propia y la cultura de la lengua meta.
- **Competencia comunicativa:** pretende que los estudiantes aprendan a negociar significados y alcanzar propósitos comunes con los hablantes nativos, lo que implica necesariamente una comprensión de los esquemas culturales en los que se desarrolla la situación comunicativa.
- **Intercultural:** Busca que los estudiantes reflexionen sobre su propia cultura mientras aprenden sobre la cultura ajena, para favorecer encuentros más armónicos y eficaces con hablantes nativos de la lengua que estudian.

Los enfoques de transmisión de información y contrastivo pueden parecer más afines con las actitudes universalista y evolucionista ascendente, mientras que los enfoques de competencia comunicativa e intercultural se orientan a desarrollar la actitud relativista. Pero no existen reglas precisas, porque en el desarrollo de las clases de lenguas interviene múltiples factores, entre los que destacan el perfil del grupo de aprendientes, el estilo de enseñanza y las características de los materiales de estudio. Rinvolucrí afirma que esas actitudes y enfoques no son forzosamente excluyentes, pueden alternarse en situaciones distintas. Sugiere que la toma de conciencia sobre el esquema de pensamiento de Shweder puede ser conveniente en la formación de los docentes, a fin de que sepan orientar a sus alumnos sobre distintas maneras de afrontar los encuentros interculturales.

El manual *Italia Sempre*, por ejemplo, se basa en el Enfoque Comunicativo, pero muchas de sus actividades consisten sobre todo en transmisión de información. Andreina Scagaglione parte de la premisa de que la inclusión de contenidos culturales en los cursos de lengua incrementa la motivación de los aprendientes y que es posible desarrollar secuencias didácticas a través de la revisión de aspectos de cultura y civilización mediante actividades que estimulen actividades comunicativas que abarquen distintas subcompetencias: fonético-fonológica, lexical, morfosintáctica, textual, pragmática, etc.

En el diseño del manual Scaglione tomó en cuenta los siguientes **criterios**

- Seguir una secuencia que **equilibre los aspectos actuales y del pasado de la cultura meta** (en su caso Italia)
- Evitar los **estereotipos** y presentar **elementos culturales novedosos**
- Considerar las **indicaciones del Cuadro Común de Referencia para las Lenguas** en la presentación de los contenidos y en la preparación de las actividades.
- Tomar en cuenta las **necesidades de estudiantes** que buscan obtener alguna de las principales certificaciones de la lengua.

El manual *Italia Sempre* contiene textos escritos y audiovisuales que presentan aspectos originales sobre la cultura del país, de los cuales se derivan actividades que llevan a los estudiantes a explorar lo que

conocen de cada aspecto, identificar lo que es nuevo para ellos y compararlo con su experiencia en la cultura de origen. Cada unidad de estudio se estructura en torno a un eje temático considerado desde diversos puntos de vista, cuidando la progresión de dificultad para pasar del nivel de competencia A1 al B2 según los descriptores del Marco Común de Referencia a lo largo del material de estudio. La información está ilustrada con imágenes atractivas, dentro de una propuesta gráfica intuitiva que orienta con claridad la realización de las actividades de aprendizaje. El manual se puede adaptar a los enfoques didácticos centrados en las necesidades del aprendiente y propone actividades de trabajo colectivo, así como de investigación para profundizar en los temas previstos. La gramática no es el objeto de estudio principal, sino que se revisa de manera complementaria, dando mayor énfasis al léxico y a funciones comunicativas que pueden manifestarse a propósito de los distintos contenidos culturales, tales como describir obras, vestimenta, lugares; expresar gustos, preferencias, aprecio, admiración; formular, aceptar, rechazar, confirmar o agradecer una invitación o propuesta, etc. El material incluye actividades para poner en juego todas las habilidades: habla, escucha, lectura, expresión escrita e interacción oral, de manera que los alumnos van desarrollando la competencia comunicativa mientras conocen información interesante de la historia, la geografía, las manifestaciones artísticas, la vida cotidiana, los fenómenos sociales y otros aspectos de la cultura.

Sin embargo, esos conocimientos no siempre bastan para favorecer encuentros interculturales armónicos y exitosos, porque, como lo señala Cook (1996) con frecuencia, las diferencias entre las culturas no son abiertas o evidentes, a veces están implícitas y puede revestir distinto grado de significatividad entre las comunidades de hablantes que entran en contacto. La comunicación intercultural implica la construcción de significados compartidos a pesar de las diferencias en la interpretación de ciertas conductas o situaciones por parte de personas provenientes de culturas diferentes. Desarrollar la competencia intercultural requiere una actitud relativista, flexibilidad para comportarse de manera adecuada en un entorno ajeno, de manera que los interlocutores puedan establecer su identidad sin conflictos y cooperando en la comprensión recíproca.

Rinolucrí propone apoyarse en el esquema de pensamiento de niveles lógicos de Bateson para ayudar a los alumnos en la reflexión

intercultural:

1. **Entorno.** Se observa **dónde** se lleva a cabo la comunicación, atendiendo a la geografía (paisajes, clima), construcciones, manejo de los espacios públicos, configuración de las viviendas y otros elementos que determinan las actividades cotidianas.
2. **Conductas.** Se identifican las acciones y esquemas de comportamiento típicos de una comunidad en ciertas situaciones: en **qué** horarios realizan actividades de estudio, trabajo, recreación; **cuáles** son sus hábitos de alimentación, higiene, etc.
3. **Habilidades:** Se observa **cómo** una comunidad se ha adaptado a las condiciones de su entorno físico y social, tanto en sus reacciones y maneras de hacer las cosas, como en los instrumentos que utilizan en sus actividades.
4. **Creencias, valores y convicciones.** Se intenta comprender **por qué** una persona de una cultura ajena se comporta de cierta manera, sin considerar los parámetros de la propia cultura, porque suponen un filtro valorativo que no necesariamente se comparte con el otro y puede dar lugar a malos entendidos.
5. **Identidad.** Supone la disposición a dejar que el otro exprese su esencia sin juzgarlo, saber **quién** es y aceptarlo.
6. **Espiritualidad y trascendencia.** Implica practicar el respeto hacia la visión religiosa o filosófica de la persona.

Rinvolucrí aplica estos niveles en aspectos de la cultura que pueden resultar controversiales y delicados y proporciona algunos ejemplos del tratamiento que puede darse a cada uno para que los estudiantes desarrollen apertura y empatía. Entre los casos que expone están:

- bodas arregladas y bodas por amor,
- diferencias generacionales (trato y consideración hacia los ancianos),
- relaciones jerárquicas en el trabajo, la escuela, la familia;
- reglas de conversación (turnos de palabra, expresiones de consenso, velocidad y extensión de las réplicas, ritmo de los intercambios)
- comidas y bebidas reconfortantes

El material diseñado por Scaglione responde a una actitud universalista en que se presentan los aspectos de la cultura italiana sin profundizar en las diferencias específicas con respecto a otros países, mientras que la propuesta de Rinvolucrí implica elaborar actividades que confronten cuestiones particulares de dos culturas concretas en contacto, por ejemplo: el estilo directo de los italianos con la cortesía japonesa; la confianza para establecer contratos entre italianos y británicos. El enfoque de Scaglione pone el énfasis en los contenidos de la cultura meta y la comparación con la cultura de origen; el enfoque de Rinvolucrí se centra en proporcionar estrategias a los estudiantes para detectar los aspectos potencialmente conflictivos en el encuentro intercultural y buscar maneras de resolverlos. El manual de Scaglione se orienta al desarrollo de la competencia comunicativa, en tanto que la propuesta didáctica de Rinvolucrí intenta formar la competencia intercultural; pero no son visiones excluyentes, sino complementarias, con las cuales se puede abordar la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Ciertos aspectos culturales pueden resultar especialmente sensibles, como algunos de los que sugiere Wren (2012) retomando a Kroeber y Kluckhohn (1956):

- Convenciones sociales (puntualidad, obsequios, vestimenta, tabúes)
- Ceremonias, festividades, rituales, creencias mágico-religiosas
- Proxémica (distancia entre los hablantes) y contactos corporales en saludos, despedidas, ofrecimientos, expresiones faciales y ademanes.
- Estructuras sociales y las relaciones entre sus miembros, incluyendo jerarquías, expresiones de respeto, obediencia, camaradería, equidad de género.
- Mitos, leyendas, creencias populares, supersticiones y humor

Las clases de idiomas son el espacio idóneo para promover valores de apertura, tolerancia, respeto y empatía hacia la diversidad cultural, por ello, cobra especial relevancia que los docentes reflexionen sobre la manera en que se pueden introducir los contenidos de cultura e

intercultura en la planeación de las lecciones y en el diseño de los materiales educativos. Los profesores pueden convertirse, en cierto sentido, en promotores de convivencia armónica y pacífica entre diversos pueblos y comunidades. Esa labor se vuelve aún más relevante y necesaria en entornos multiculturales, por ejemplo, en lugares donde hay convergencia de poblaciones migrantes de distintos orígenes que deben trabajar o estudiar juntos, quienes requieren aprender la lengua-cultura para integrarse de la mejor manera posible a la comunidad que los recibe. El estudio de otra lengua-cultura es la oportunidad para expandir el horizonte cognitivo de cualquier persona, que así puede aprender a mirar el mundo desde varias perspectivas.

Referencias

Cook, V. J. (1996) *Second Language Learning and Language Teaching*. E.U.A: Hodded Arnold Publication

Liaw, M. (2006). E-Learning and the Development of Intercultural Competence. *Language Learning & Technology*. Taiwan: National Taichung University of Education.

Rinvolucrí, M. (2011) "La cultura como contenido de la clase de lenguas" en Derosas, M. y Torresan P. (Coord.) *Didáctica de las lenguas culturas. Nuevas perspectivas*. Buenos Aires: Editorial SB y Alma Edizioni.

Scaglione, A. (2022) "Insegnare in modo innovativo la cultura e la civiltà italiana a stranieri: il nuovo manuale *Italia Sempre*". *Webinar di Formazione* 22 Ottobre 2022. México: Dante Alighieri Guadalajara e Italia: Ornimi Edizioni.

Wren, T. E. (2012) *Conceptions of Culture: What Multicultural Educators Need to Know*. E.U.A; Rowman & Littlefield Publishers

Fuente de consulta recomendada:

CEI FES Acatlán (2022) *Primer conversatorio sobre cultura e interculturalidad*. 9 de junio 2022. México: Centro de Enseñanza de Idiomas, Facultad de Estudios Superiores Acatlán UNAM Disponible en:

Contenidos de cultura e intercultura en la clase de lenguas

Categoría: 146-Orientación educativa

Publicado: Miércoles, 02 Noviembre 2022 12:05

Escrito por Gloria De la Garza Solis

<https://www.facebook.com/CEIACATLAN/videos/570317224458534>

Pálido Punto de Luz

Claroscuros en la educación

ISSN 2594-0597 <https://palido.deluz.com.mx>